

# À PROPOS **BIEL/BIENNE**

## Kulturpreis der Stadt Biel 2015

Linus Bill und Adrien Horni stehen für die neue Generation von Bieler Künstlern, die weit über die Region hinaus anerkannt sind. > S.2

## Prix de la culture de la Ville de Bienne 2015

Linus Bill et Adrien Horni représentent la nouvelle génération d'artistes biennois reconnus bien au-delà la région. > p.3

## Biel-Helsinki retour en un jour

Für die letzte Ausgabe von «À Propos» liefern uns Michael Stauffer und Noëlle Revaz eine Bieler Geschichte – natürlich zweisprachig. > S.4

## Biel-Helsinki retour en un jour

Pour le dernier numéro de «À Propos», Michael Stauffer et Noëlle Revaz nous livrent une histoire biennoise, bilingue comme il se doit. > p.4



Vision des zukünftigen Hauptgebäudes des Campus Biel/Bienne der Berner Fachhochschule BFH, das bis 2021 auf dem Robert-Walser-Platz gebaut wird.  
Vision du futur bâtiment principal du Campus Biel/Bienne de la Haute école spécialisée bernoise BFH qui sera construit d'ici 2021 sur la place Robert Walser.

## Einstellung der Stadtzeitung «À Propos Biel/Bienne»

Liebe Leserinnen, liebe Leser

Aus Spargründen wurde entschieden, ab dem Jahr 2016 auf die Stadtzeitung «À Propos Biel/Bienne» zu verzichten. Wir danken Ihnen für die Treue und das Interesse, das Sie diesen vier Seiten seit über drei Jahren entgegengebracht haben. Wir werden Sie über andere Kanäle wie Internet, Twitter, Amdicher Anzeiger oder verschiedene Publikationen weiterhin über die Entwicklung der Stadt, die Dienstleistungen der Verwaltung und die speziellen Eigenheiten von Biel informieren.

J. Steiner

## Arrêt de la publication du journal municipal «À Propos Biel/Bienne»

Chères lectrices, chers lecteurs, Par mesure d'économie, il a été décidé de renoncer à la publication du journal municipal «À Propos Biel/Bienne» dès 2016. Nous tenons à vous remercier pour votre fidélité et l'intérêt que vous avez porté à ces quatre pages depuis plus de trois ans. Par le biais d'autres canaux, que ce soit Internet, Twitter, la Feuille officielle ou diverses publications, nous continuerons à vous informer sur le développement de la ville, sur les services de l'Administration et sur ce qui fait la spécificité de Bienne.

J. Steiner

## Ein Kleeblatt für den Campus Biel/Bienne, eine Chance für Biel

Im Herbst 2021 gelangen Besucherinnen und Besucher, die den Bahnhof Biel in Richtung See verlassen, in ein Quartier, von dem heute noch nichts zu sehen ist. Nachdem sie auf den ersten Metern vielen jungen Menschen begegnet sind, sehen sie auf der linken Seite einen hellen, transparenten Gebäudekomplex: den neuen Campus Biel/Bienne der Berner Fachhochschule BFH. Die Departemente Architektur, Holz und Bau sowie Technik und Informatik der BFH, die heute auf 10 verschiedene Standorte zwischen Bern, Biel und Burgdorf verteilt sind, werden neu in diesen Räumlichkeiten, die für Kreativität und Teamarbeit konzipiert wurden, zusammengefasst. So wie ein «Kleeblatt» Glück verheisst, bedeutet der Campus eine einmalige Chance für Biel.

Gegenüber der ehemaligen Montagehalle von General Motors, einem Wirtschaftssymbol aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, wird der künftige Campus Biel/Bienne der Berner Fachhochschule BFH den Grundstein für eine neue Entwicklung der Stadt legen – sowohl in städtebaulicher Hinsicht, durch die Aufwertung einer ehemaligen Brache, wie auch im Bildungs- und Wirtschaftsbereich. Genau dort, in diesen Laboratorien für angewandte Forschung und Entwicklung, in Sälen für praktische Arbeiten und Räumlichkeiten, die der Vermittlung von Lehrinhalten und der Arbeit der Studentinnen und Studenten dienen, werden die Technologien der Zukunft entwickelt, die anschliessend in den Firmen der Region zur Anwendung kommen können. All dies im Rahmen einer Partnerschaft mit dem Swiss Innovation Park, der sich mit seinem Netzwerkstandort direkt gegenüber in einem neuen Gebäude niederlassen wird.

Der Campus Biel/Bienne, dessen Bauarbeiten 2018 beginnen sollen, ist jedoch nicht ausschliesslich den Lehrenden und Studierenden vorbehalten. Das Erdgeschoss wird die Rolex Campus Hall mit einem Café, einem grossen Hörsaal und einer Mensa beherbergen. Dieser Bereich wird für die Öffentlichkeit zugänglich sein und Platz für neue kulturelle Leistungen bieten, die das aktuelle Angebot der Stadt und der Region ergänzen. Zwischen Wissenschaft und Kultur, für Jüngere und Ältere, wird mitten im Herzen der Stadt ein neuer, von Innovationen geprägter Lebensraum entstehen. Ein Freiraum für Kreativität und Tüfteleien, wie er für Biel so typisch ist und seit jeher seine Früchte getragen hat.

Julien Steiner, Vize-Stadtschreiber

## Un Trèfle pour le Campus Biel/Bienne, une chance pour Bienne

À l'automne 2021, les visiteurs et visiteuses qui quitteront la gare de Bienne en direction du lac déboucheront sur un quartier qui n'existe pas aujourd'hui. Après avoir croisé de nombreux jeunes gens sur quelques dizaines de mètres, ils verront apparaître, sur leur gauche, un complexe de bâtiments lumineux et tout en transparence: le nouveau Campus Biel/Bienne de la Haute école spécialisée bernoise BFH. C'est là, dans des espaces propices à la créativité et au travail en équipe, que seront regroupés les départements architecture, bois et génie civil ainsi que technique et informatique de la BFH, aujourd'hui répartis sur dix sites entre Berne, Bienne et Berthoud. À l'instar de son nom, «Trèfle», le Campus représente une chance unique pour Bienne.

En face de l'ancienne halle de montage de General Motors, symbole de l'économie de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, le futur Campus Biel/Bienne de la Haute école spécialisée bernoise BFH va jeter les bases d'un nouveau développement de la ville, tant sur le plan urbanistique par la valorisation d'une ancienne friche que sur celui de la formation et de l'économie. C'est en effet là, dans des laboratoires dédiés à la recherche appliquée et au développement, dans des salles destinées aux travaux pratiques et dans des espaces réservés à l'enseignement et au travail des étudiantes et étudiants que s'inventeront les technologies de demain, qui pourront ensuite être appliquées dans les entreprises de la région. Le tout en partenariat avec le Parc suisse d'innovation, dont une antenne s'implantera en face, dans un bâtiment flamboyant neuf.

Le Campus Biel/Bienne, dont les travaux de construction devraient débuter en 2018, ne sera pas réservé uniquement aux professeurs et aux étudiantes et étudiants. Son rez-de-chaussée abritera en effet le Rolex Campus Hall avec un café, un grand auditoire et une cafétéria. Ouvert au public, cet espace accueillera des prestations culturelles nouvelles, complétant ainsi l'offre actuelle de la ville et de la région. Entre science et culture, pour jeunes et moins jeunes, c'est bien un nouvel espace de vie empreint d'une atmosphère d'innovation qui va voir le jour au cœur même de la ville. Une liberté de créer, d'essayer de nouvelles choses, typiquement biennoise, qui a depuis toujours porté ses fruits.

Julien Steiner, vice-chancelier

**Impressum**  
Verlag und Redaktion:  
Stadt Biel  
Gestaltung und Realisation:  
flat graphics & communication, Biel  
Übersetzung:  
Zentraler Übersetzungsdienst der Stadt Biel  
Fotos:  
Stadt Biel, Ph7 Stefan Hofmann,  
Pool Architekten, ESB, Galerie Allen,  
Noëlle Revaz und Michael Stauffer  
Druck:  
W. Gassmann AG  
Kontaktstelle:  
Stadtkanzlei, Mühlebrücke 5, 2501 Biel  
T: 032 326 11 21, info.stk@biel-bienne.ch  
ISSN: 1664-6215

**Impressum**  
Edition et rédaction:  
Ville de Bienne  
Création et réalisation:  
flat graphics & communication, Bienne  
Traduction:  
Service central de traduction de la Ville de Bienne  
Photos:  
Ville de Bienne, Ph7 Stefan Hofmann,  
Pool Architekten, ESB, Galerie Allen,  
Noëlle Revaz et Michael Stauffer  
Impression:  
W. Gassmann SA  
Contact:  
Chancellerie municipale  
Pont-du-Moulin 5, 2501 Bienne  
T: 032 326 11 21, info.chm@biel-bienne.ch  
ISSN: 1664-6215





## Kulturpreis für Künstlerduo Linus Bill & Adrien Horni

Der diesjährige Kulturpreis geht an Linus Bill & Adrien Horni. Damit ehrt die Stadt Biel ein innovatives Duo, das Kunst nicht nur produziert, sondern auch mit Ironie sezziert und neu inszeniert. Linus Bill (1982) ist Fotograf und Bildverarbeiter, Adrien Horni (1982) ist Zeichner, Kunstininstallateur und Herausgeber des «Turbo Magazine». Der Arbeitsprozess des Duos beginnt im Kleinformat. Sie experimentieren und tüfteln mit Materialien, Techniken und Arrangements. Daraus entstehen grossformatige Gemälde. Diese Arbeitsweise hat sich zu der persönlichen Handschrift des jungen Künstlerduos entwickelt. Das Gespann ist in Biel aktiv und stark vernetzt: Adrien Horni unterrichtet an der Bieler Schule für Gestaltung. Sein «Turbo Magazine» ist Plattform für etliche Kollaborationen von Bieler Kunstschaffenden. Die gemeinsamen Arbeiten des Künstlerduos wurden u.a. mit dem Prix Anderfuhren 2012 und dem Swiss Art Award 2013 ausgezeichnet.

### Auszeichnung für Pod'Ring Festival

Die Ehrung für besondere kulturelle Verdienste 2015 geht an das Pod'Ring Festival. Das Sommerfestival, das seit 1978 in der Altstadt stattfindet, zeichnet sich aus durch die Qualität und die Vielfalt seines Programms. Das Festival ermöglicht es einem breiten und auch jungen Publikum, Kultur vielfältig zu erleben.

Die öffentliche Feier und Preisübergabe findet am 15. Dezember 2015 im Theater Palace statt.

→ Abb. 1

## Bieler Plätze durch die Linse des Smartphone

Seit Oktober 2015 ist Biel mit 20 Plätzen in der Applikation «Swiss Squares» des Schweizerischen Ingenieurs- und Architektenvereins SIA vertreten. «Swiss Squares» ist ein mobiler, ortsspezifischer und interaktiver Baukulturführer. Sein Inhalt folgt dem App-Motto «Plätze sind Baukultur». Dementsprechend verfolgt die SIA App das Ziel, ein breites Publikum – und zwar nicht nur Besucherinnen und Besucher, sondern insbesondere auch die einheimische Bevölkerung – für die historische, zeitgenössische und zukünftige Baukultur sowie den öffentlichen Raum zu sensibilisieren.

In der App werden öffentliche Plätze als Ensembles wahrgenommen, die sich über Strukturen, Lage, Nutzung und Gebäude definieren. Gestützt auf diese Beschreibung fällt denn die Bieler Platzauswahl auch entsprechend reichhaltig aus: Neben den klassischen Plätzen wie Ring, Brunnenplatz oder dem Bahnhofplatz werden auch ungewöhnliche, nicht offensichtliche Plätze wie der Guido Müller-Platz oder der Brühlplatz vorgestellt. Texte und Bilder stellen vielgestaltige Facetten der einzelnen Plätze dar und vermitteln ein buntes Bild unserer gebauten Umwelt.

Der Bieler Beitrag ist aus einer Zusammenarbeit zwischen SIA und der Abteilung Hochbau der Direktion Bau, Energie und Umwelt entstanden, wobei der SIA Software, Organisation und Kommunikation beisteuert und die Abteilung Hochbau das «Drehbuch» konzipierte, Bild- und Textmaterial lieferte. Für die App wurden sämtliche Plätze neu fotografiert.

Die App ist im Apple App Store gratis erhältlich; die Android Version wird demnächst aufgeschaltet und im Google Play Store zu beziehen sein.

→ Abb. 2 und 3

## Wohlig warm mit Sparpotential

Winterzeit ist Heizungszeit. Viele Heizungen arbeiten aber nicht optimal, der Energieverbrauch ist zu hoch. Spürbare Verbesserungen für Geldbeutel und Umwelt lassen sich mit drei besonders sinnvollen Massnahmen erreichen:

- Thermostatventile tragen entscheidend zum Wohnkomfort und zum energiesparenden Heizen bei. Mit neuen programmierbaren Heizkörperthermostaten kann eine Überheizung vermieden werden. In einem Einfamilienhaus sparen Sie ca. 130 Franken pro Jahr. Eine einfache und kostengünstige Massnahme, die sich schnell amortisiert.
- Moderne Hocheffizienzpumpen reduzieren den Energieverbrauch deutlich und versorgen Ihr Haus nur dann mit Wärme, wenn sie gebraucht wird. Dadurch senken Sie Heiz- und Stromkosten zwischen 100 und 150 Franken pro Jahr. Die Investitionskosten sind bereits in wenigen Jahren eingespart.
- Mit einem hydraulischen Abgleich wird die Leistung der Heizungsanlage so eingeregelt, dass überall die Energiemenge ankommt, die benötigt wird. Genauso wie es sein soll: Energie und Geld sparen auf einmal. In einem Einfamilienhaus sparen Sie rund 225 Franken pro Jahr.

Verschieben Sie das Problem nicht auf den nächsten Winter. Jetzt ist die Zeit zum Handeln. Der Energie Service Biel/Bienne (ESB) bietet drei Förderprogramme an, um in den nächsten Monaten Ihre Heizrechnung zu senken und die Umwelt zu schonen. Weitere Informationen dazu finden Sie auf [www.esb.ch](http://www.esb.ch). Auch Ihr Heizungsinstallateur steht Ihnen gerne mit Rat und Tat zur Seite.

→ Abb. 4

## Mit IMAGE PLUS zu Hausfassaden ohne Sprayereien

Durch Sprayereien verunreinigte Hausfassaden sind ein Ärgernis für Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer, für die Nachbarschaft und für ein gepflegtes Stadtbild generell. Darum hat die Stadt Biel in Zusammenarbeit mit der Gebäudeversicherung Bern GVB vor einigen Jahren das Projekt IMAGE PLUS ins Leben gerufen. So funktioniert es: IMAGE PLUS entfernt wiederkehrend Sprayereien auf Ihrer Hausfassade, sofern Sie mit der Stadt Biel den kostenlosen Service-Vertrag IMAGE PLUS und mit der GVB die Zusatzversicherung GVB Top (deckt u.a. Vandalismusschäden) abgeschlossen haben. Mit dem Abschluss des Service-Vertrages IMAGE PLUS erteilen Sie der Stadt Biel die Vollmacht, Ihre Liegenschaft durch eine von der Stadt beauftragte, erfahrene Bieler Malerei von Sprayereien zu reinigen. Die Stadt Biel kümmert sich um den Reinigungsauftrag, die Strafanzeige und die Abrechnung der Reinigungskosten mit der GVB zulasten Ihrer Top-Versicherung.

Bereits über 2'000 Bieler Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer profitieren von den Dienstleistungen von IMAGE PLUS. Profitieren auch Sie!

Mehr Infos zu IMAGE PLUS und den Service-Vertrag zum Herunterladen finden Sie auf der Webseite der Stadt Biel: [www.biel-bienne.ch/imageplus\\_d](http://www.biel-bienne.ch/imageplus_d).

Ihre Fragen beantwortet gerne das IMAGE PLUS-Team bei der Dienststelle Wirtschaft / Stadtmarketing unter Telefon: 032 326 13 22 oder [imageplus@biel-bienne.ch](mailto:imageplus@biel-bienne.ch).

## Sozialbereich wird optimiert

Der Gemeinderat hat im April die Reorganisation der Abteilung Soziales lanciert. Die Planungsarbeiten laufen unter dem neuen Abteilungsleiter Thomas Michel. Derzeit hat die Abteilung pro sozialhilferelevanter Person im Monat weniger als 2 Stunden zur Verfügung, um alle anstehenden gesetzlich vorgesehenen Abklärungen, Zielvereinbarungen, Kontrollen, Integrationsnachweise und die nötige Unterstützung zu gewährleisten. Das ist nicht viel Zeit bei komplexen Problemlagen, vielen Kindern, oft schlechtem Gesundheitszustand und wenig Aussicht auf einen Job der über 6'000 Betroffenen in den rund 4'000 Dossiers.

Heute sind dafür rund 120 Mitarbeitende, vornehmlich durch den kantonalen Lastenausgleich finanziert, im Einsatz. Künftig sollen die Sozialarbeitenden mehr Zeit in der direkten Arbeit mit den Betroffenen erhalten, indem sie von Spezialaufgaben befreit werden, welche von unterstützenden Einheiten übernommen werden. Die Realisierung einer Miefachstelle war ein erster Schritt in diese Richtung, weitere folgen.

Im Rahmen der Reorganisation werden auch alle Arbeitsprozesse mittels moderner Qualitätssicherung festgehalten. So wird bei Personalwechseln die Einarbeitung erleichtert. Weiter stehen die Infrastruktur (Raumnutzung, Informatik, Finanzen), die Personalressourcen, das Wissensmanagement und die Führung im Fokus. In der Fachstelle Arbeitsintegration sollen ab 2016 die vorhandenen kantonalen Mittel optimiert genutzt und so die Integrationswirkung verbessert werden.

Mit dem parallel laufenden Strategiejektor «Sozialpolitische Perspektiven 2020» hat der Gemeinderat die gesamte Stadtverwaltung beauftragt, Massnahmen für die langfristige Senkung der überdurchschnittlich hohen Sozialhilfequote zu erarbeiten und wo sinnvoll via die betroffenen Direktionen umzusetzen.

## Gurzelen: ein weiterer Schritt zu einem neuen Stadtbezirk

In den nächsten 10 Jahren wird das Gurzelenquartier mit der Realisierung der öffentlichen Parkanlage «Schüssinsel», der Wohnüberbauung «Jardin du paradis», des Repräsentationsgebäudes der Swatch, der Erweiterung der Produktionsstätte der Omega sowie, aufgrund der Eröffnung der Tissot Arena, dem Bau eines neuen Quartiers nördlich der Jakob-Stämpfli-Strasse erhebliche Veränderungen erleben. Diese betreffen nicht nur das Gelände des Gurzelenstadions, sondern auch das angrenzende Trainingsfeld und den heutigen Gurzelenplatz. Das aus dem städtebaulichen Wettbewerb im Jahr 2014 hervorgehende Entwicklungskonzept für den Sektor beinhaltet ausserdem einen grosszügigen öffentlichen Platz vor der Überbauung des alten Stadions. Ein Pavillon mit einem Konferenzsaal – sowohl Aula für die Schule wie auch öffentlich genutzter Raum – und einem kleinen Restaurationsbetrieb sowie die angrenzenden Erdgeschossnutzungen sollen zur Schaffung eines lebendigen Bereichs beitragen. Die grösstenteils bereits bestehenden Strassen im Entwicklungserimeter werden sich ebenfalls an die neuen Anforderungen anpassen müssen.

Das Entwicklungskonzept des Sektors Gurzelen bedingt eine Anpassung der baurechtlichen Grundlagen. Dazu gibt es ab sofort gemäss den im aktuellen Amtlichen Anzeiger publizierten Informationen ein öffentliches Informations- und Mitwirkungsverfahren.

→ Abb. 5 und 6



Abb. 2: Mit der «Swiss Squares App» alle Informationen zu 20 Bieler Plätzen abrufen  
 Img. 2: L'application Swiss Squares permet de tout savoir sur 20 places biennoises



Abb. 3: Bildschirmausschnitt «Swiss Squares App»  
 Img. 3: Capture d'écran de l'application Swiss Squares



Abb. 5: Luftbildaufnahme des Gurzelenquartiers  
 Img. 5: Vue aérienne du quartier de la Gurzelen





Abb. 1: «Mixed Media» von Linus Bill + Adrien Horni im Kunstraum Alabama Sir, Leipzig, 2013

Img. 1: «Mixed Media» de Linus Bill + Adrien Horni à Alabama Sir, Leipzig, 2013

## Prix de la culture décerné à Linus Bill et Adrien Horni

La Ville de Bienne a attribué cette année son Prix de la culture à Linus Bill et Adrien Horni. Elle récompense ainsi un duo innovant, qui ne produit pas seulement de l'art, mais le dissèque avec ironie et le met en scène. Linus Bill (1982) est photographe et «travailleur d'images», tandis qu'Adrien Horni (1982) est dessinateur, créateur d'installations artistiques et éditeur du «Turbo Magazine». Le duo commence toujours à travailler en format réduit. Il fait des expériences et bricole avec des matériaux, des techniques et des arrangements, donnant naissance à des tableaux en grand format. Cette méthode de travail est devenue la signature personnelle du jeune duo. La carrière des deux artistes les relie à Bienne, où ils entretiennent un solide réseau. Adrien Horni enseigne à l'École d'arts visuels de Bienne et son «Turbo Magazine» fait office de plateforme de collaborations entre artistes biennoises. Les réalisations conjointes de Linus Bill et Adrien Horni ont été récompensées à plusieurs reprises, notamment par le Prix Anderföhren en 2012 et le Swiss Art Award en 2013.

### Distinction pour le festival Pod'Ring

La Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture est décernée cette année au Pod'Ring. Le festival, qui anime la Vieille Ville chaque été depuis 1978, se distingue par la qualité et la diversité de son programme. Il permet en outre à un large public, également composé de jeunes, de vivre la culture de multiples manières.

La cérémonie publique de remise des prix aura lieu le 15 décembre 2015 au Théâtre Palace.

→ **Img. 1**

## Des places biennoises à travers la lentille du smartphone

Depuis octobre 2015, Bienne est représentée par 20 places publiques sur l'application «Swiss Squares» de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA). L'app Swiss Squares est un guide mobile interactif sur la culture du bâti spécifique à certains endroits. Son contenu est conforme à la devise de l'application «Les places font partie de la culture du bâti». Par conséquent, l'application SIA poursuit l'objectif de sensibiliser un large public – non seulement les visiteurs et visiteuses, mais aussi surtout la population indigène – à la culture du bâti historique, contemporain et futur ainsi qu'aux espaces publics.

«Swiss Squares» considère les places publiques comme des ensembles définis par leur structure, leur situation, leur affectation et les bâtiments. Selon ces critères, le choix des places biennoises présente une richesse certaine: en dehors des places classiques telles que le Ring, la place de la Fontaine ou la place de la Gare, l'application montre des places moins évidentes et inhabituelles telles que la place Guido-Müller ou la place du Breuil. Les textes et les photos représentent des facettes multiples des différentes places et transmettent une image bigarrée de notre milieu bâti.

La contribution sur Bienne est née de la collaboration entre la SIA et le Département des constructions de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement de la Ville de Bienne, la SIA contribuant par l'apport du logiciel, l'organisation et la communication, alors que le Département des constructions a élaboré le «script» et fourni les photos et les textes. Toutes les places ont été photographiées spécifiquement pour l'application «Swiss Squares».

L'application peut être obtenue gratuitement dans l'App Store d'Apple, alors que la version Android sera mise en ligne prochainement et disponible dans le «Google Play Store».

→ **Img. 2 et 3**

## Agréable sensation de chaleur, et d'économies

L'hiver est synonyme de chauffage. Malheureusement, de nombreuses installations ne fonctionnent pas de manière optimale et consomment beaucoup trop d'énergie. Trois mesures particulièrement judicieuses permettent de réaliser des économies, favorables pour le porte-monnaie et l'environnement:

- Les thermostats contribuent indéniablement au confort des habitations, tout en économisant de l'énergie. En effet, les nouveaux thermostats programmables évitent de surchauffer les pièces, ce qui peut se traduire par une économie d'environ 130 fr. par an pour une maison individuelle. C'est donc une mesure simple et peu coûteuse qui est très vite amortie.
- Des pompes modernes à haute efficacité réduisent considérablement la consommation d'énergie et ne fournissent de la chaleur à votre maison que lorsque vous en avez besoin. Cela permet de réduire les frais de chauffage et d'électricité de 100 à 150 fr. par an. Les coûts d'investissement sont récupérés en quelques années déjà.
- L'équilibrage hydraulique permet de réguler la puissance de l'installation de chauffage de sorte que l'énergie arrive partout en quantité nécessaire. C'est exactement ce qu'il faut pour économiser à la fois énergie et argent, pour un montant estimé à 225 fr. par an pour une maison individuelle.

Ne reportez pas le problème à l'hiver prochain! Il est temps d'agir. Energie Service Biel/Bienne (ESB) propose trois programmes promotionnels qui vous permettront de réduire vos factures de chauffage en quelques mois et de préserver l'environnement. Le site [www.esb.ch](http://www.esb.ch) donne de plus amples informations. Votre installateur en chauffage vous fournira aussi volontiers des conseils et un soutien pratique.

→ **Img. 4**



Abb. 4: Drei Massnahmen, um Energie zu sparen und warm durch den Winter zu kommen  
Img. 4: Trois mesures pour économiser l'énergie et passer l'hiver au chaud



Abb. 6: Städtebauliches Konzept für die Gurzelen aus dem Wettbewerb von 2014  
Img. 6: Concept urbanistique pour la Gurzelen issu de la procédure de concours de 2014

## Avec IMAGE PLUS pour des façades d'immeubles non sprayées

Des façades d'immeubles salies par des graffitis sont non seulement fâcheuses pour les propriétaires fonciers et le voisinage, mais aussi nuisibles à l'image de la ville en général. En collaboration avec l'Assurance immobilière du Canton de Berne (AIB/GVB), la Ville de Bienne a lancé le projet IMAGE PLUS voilà quelques années. Cela fonctionne ainsi: IMAGE PLUS fait supprimer tous les graffitis de la façade de votre immeuble, si vous avez conclu avec la Ville de Bienne le contrat de service gratuit IMAGE PLUS avec l'AIB/GVB et l'assurance complémentaire GVB Top couvrant, entre autres, les dommages provoqués par des actes de vandalisme. Par la conclusion du contrat de service IMAGE PLUS, vous donnez procuration à la Ville de Bienne de faire éliminer les graffitis de la façade de votre immeuble par une entreprise de peinture biennoise expérimentée. La Ville de Bienne s'occupe du mandat de nettoyage, de la dénonciation pénale et du décompte des frais de nettoyage avec l'AIB/GVB à la charge de votre assurance GVB Top.

Déjà plus de 2'000 propriétaires fonciers bénéficient des prestations de service d'IMAGE PLUS. Profitez-en vous aussi!

Vous trouverez davantage d'informations concernant IMAGE PLUS et le contrat de service à télécharger sur le site de la Ville de Bienne: [www.biel-bienne.ch/imageplus\\_f](http://www.biel-bienne.ch/imageplus_f).

L'équipe d'IMAGE PLUS du service Économie/Marketing de la Ville de Bienne vous informe volontiers plus en détail au 032 326 13 22 ou par courriel à [imageplus@biel-bienne.ch](mailto:imageplus@biel-bienne.ch).

## Optimisation du domaine social

En avril dernier, le Conseil municipal a lancé le projet de réorganisation du Département des affaires sociales. Les travaux de planification sont en cours sous la direction de Thomas Michel, nouveau responsable du département. Actuellement, pour chaque bénéficiaire de l'aide sociale, le département dispose de moins de deux heures par mois pour procéder aux clarifications, conventions d'objectifs, contrôles, preuves d'intégration prévus par la loi et garantir le soutien requis. Cela ne fait pas beaucoup de temps compte tenu de la complexité des situations, des nombreux enfants, d'états de santé souvent précaires et du peu de perspectives de trouver un emploi pour les quelque 6'000 personnes que renferment environ 4'000 dossiers.

Aujourd'hui, ce département emploie quelque 120 collaboratrices et collaborateurs principalement financés par le biais de la compensation cantonale des charges. À l'avenir, les assistantes sociales et assistants sociaux doivent être déchargés de tâches spécifiques par des entités de soutien, afin de pouvoir consacrer plus de temps au travail direct avec la clientèle. La mise en place d'un service spécialisé pour les locations a été un premier pas dans ce sens, et d'autres suivront.

Dans le cadre de ladite réorganisation, tous les processus de travail sont soumis à un système moderne d'assurance-qualité, ce qui facilite aussi la mise au courant lors de mutations de personnel. Par ailleurs, l'accent est mis sur les infrastructures (utilisation des locaux, moyens informatiques et finances), les ressources humaines, la gestion des connaissances et la conduite du personnel. Dès 2016, l'utilisation des moyens cantonaux à disposition du Service spécialisé de l'insertion professionnelle doit être optimisée, afin de gagner en efficacité.

Avec le projet stratégique «Perspectives de politique sociale 2020» en cours, le Conseil municipal a chargé l'ensemble de l'Administration municipale d'élaborer des mesures pour réduire à long terme le taux d'aide sociale supérieur à la moyenne à Bienne et de les mettre en œuvre où cela s'avère judicieux avec les directions concernées.

## Gurzelen: un pas de plus vers un nouveau pan de ville

La prochaine décennie devrait être le théâtre de transformations majeures dans le quartier de la Gurzelen avec la réalisation du parc public «Ile-de-la-Suzette», du lotissement d'habitation «Jardin du Paradis», du site de représentation de la marque Swatch, de l'extension du site de production Omega et, suite à l'ouverture de la Tissot Arena, de la construction de nouveaux lotissements au nord de la rue J.-Stampfli. Ceux-ci devraient non seulement s'étendre sur le site du stade de la Gurzelen, mais également sur le terrain d'entraînement adjacent et l'actuelle place de la Gurzelen. Fruit d'un concours d'urbanisme mené en 2014, le concept de développement pour ce secteur prévoit également une place publique généreuse en tête du lotissement de l'ancien stade. Un pavillon pouvant accueillir une salle de conférences – à la fois aula pour l'école et espace public – et un petit établissement de restauration, ainsi que les affectations des rez-de-chaussée limitrophes devraient contribuer à rendre cet espace vivant. Les rues du périmètre de développement, dont la plupart sont aujourd'hui existantes, vont également devoir s'adapter aux nouvelles contingences.

Le concept de développement du secteur Gurzelen implique une modification des bases légales en matière de construction. Celles-ci font dès aujourd'hui l'objet d'une procédure d'information et de participation de la population, conformément aux informations publiées dans la présente feuille officielle.

→ **Img. 5 et 6**



Die beiden erfolgreichen Schriftsteller Noëlle Revaz und Michael Stauffer – sie schreibt französisch, er deutsch – leben seit längerer Zeit in Biel. Für seine letzte Ausgabe hat À Propos ihnen vorgeschlagen, im Rahmen einer Carte Blanche eine Bieler Geschichte zu erzählen. Ihre mit viel Finesse auf Deutsch und Französisch geschriebenen Texte verkörpern die für Biel typische Zweisprachigkeit und erzählen uns von einem dieser langweiligen grauen Wintertage, der schliesslich viel angenehmer endet, als man dies zu hoffen gewagt hätte.

Écrivains à succès, elle en français, lui en allemand, Noëlle Revaz et Michael Stauffer vivent depuis plusieurs années à Bienne. Pour son dernier numéro, À Propos leur a proposé, sous forme de carte blanche, de raconter une histoire biennoise. Le texte qu'ils nous livrent, écrit tout en finesse en français et en allemand, soit un bilinguisme typiquement biennois, nous parle de l'une de ces journées d'hiver qui, si elle s'annonce grise au départ, peut au final s'avérer des plus agréables.

## Biel-Helsinki retour en un jour

Eine graue durchgehende Wolkenschicht, Stratus nebulosus genannt, liegt schon um 07.00 Uhr über Biel. Wir lassen unsere Köpfe einen Moment unter der Bettdecke. Il y a des jours où le stratus ne pèse rien et des jours où on ne voit et ne sent que lui. Um 07.30 Uhr droht aus dem Hochnebel zusätzlich noch Regen zu fallen. Was tun an einem solchen Tag, an welchem die Menschen, die auf den Strassen Biels zu sehen sind, verschlossen und traurig wirken? Wir legen uns noch mal hin und geben dem Nebel eine Chance, die er leider nicht nutzt. Wir machen Licht, es nützt nichts, wir trinken kübelweise Kaffee, es nützt nichts, wir tanzen in der Wohnung, es nützt nichts. Wir brauchen dringend Wärme und schöne Menschen.

Il existe à Bienne une solution très efficace pour ces cas-là: Wir besuchen im Kongresshaus die finnische Sauna der CTS. Die Saunagänge müssen wir getrennt durchführen, die gemischte Sauna findet an einem anderen Tag, zu einer anderen Uhrzeit statt. Mais ça ne fait rien, les saunas hommes et femmes sont construits de manière parfaitement identiques et parallèles. Nous nous déplaçons aussi en parallèle et faisons les mêmes expériences au même moment.

Wir befinden uns bis ca. 10.30 Uhr komplett allein in der Sauna und vergessen den bösen Nebel schnell. Dann findet ein freundlicher 85-jähriger Mann zu uns. Wir erfahren: Er hat ein neues Hüftgelenk links und ein neues Kniegelenk links, beides leider nicht vom allerbesten Chirurgen aus Biel gemacht, weil relativ schlecht gemacht. Schwimmen geht noch, Elektrofahrrad fahren geht noch, langsam laufen geht noch. Der Mann geht im Schnitt zweimal pro Woche in die Sauna und tut es fürs allgemeine Wohlbefinden und für mehr Lebensqualität. Wir wissen, dass er aus der Ostschweiz kommt wie ein Teil von uns selber auch, wir wissen, dass er via Zürich nach Biel gekommen ist, wo er zuerst als Bäcker/Konditor gearbeitet hat, danach 21 Jahre in der Uhrenindustrie und zum Schluss 21 Jahre bei der Stadt Biel als Chauffeur/Magaziner. Wir erfahren, dass er sein Brot immer mit seiner Frau zusammen am Samstag im Centre Brügg kauft. Dieser wöchentliche Migrosausflug dient dem Mann und seiner Frau auch dazu, ihre Autofahrkünste aufrechtzuerhalten, sonst wird der 16-jährige Opel Astra nicht mehr genutzt. Der Mann bevorzugt ein Elektrovelo. Devant le miroir, une femme met la dernière main à sa coiffure et mange une banane. De retour à son casier, elle plie en deux son linge bleu, puis en quatre, puis en huit et se pliant à son tour en deux, elle le pose soigneusement sur le sol comme un tapis de prière. Devant la porte du petit sauna, deux sandales rayées. Nous nous installons en face, dans le grand sauna, pour l'instant désert. Des voix se répètent et résonnent dans le vestiaire, une nouvelle arrivée discute et rit avec la femme au petit tapis. Bruits d'eau et de siphons. Deux dames entrent dans le sauna et s'installent sur leurs linges en papotant. Nous apprenons sans le vouloir que Annelies veut se marier, mais pas en hiver, et que Housi a eu la grippe, qui n'était pas vraiment la grippe, mais qui était aussi forte que la grippe. Enfin, tu vois ce que je veux dire, dit l'une des dames à cheveux gris. Sa compagne à la même coupe de cheveux et elles se ressemblent tellement que nous osons leur demander si elles sont sœurs, ou cousines. Elles rient toutes les deux comme des folles: «Pas du tout, nous ne sommes même pas des amies, nous ne nous sommes jamais vues ailleurs qu'au

sauna!» Nous apprenons alors qu'il y a 14 ans que toutes les deux viennent ici, le même jour, et qu'elles ont commencé à se saluer, puis à échanger quelques mots et qu'elles se voient maintenant au sauna une fois par semaine, sans jamais se donner rendez-vous pour la prochaine fois. L'une des dames raconte encore: «Je savais tout de sa famille, mais je ne savais même pas son prénom! Ça a duré, Mon Dieu, peut-être 5 ou 6 ans, avant que j'ose lui demander comment elle s'appelle! Et au début j'avais mal compris, je l'ai appelée Edith pendant plusieurs semaines jusqu'à ce qu'elle me dise qu'elle s'appelle Marie-Thérèse.» Nous quittons précipitamment ces deux joyeuses dames, car notre nez brusquement surchauffe. Douche glacée. Imaginons: on serait en Finlande, on aurait fait un sauna et on glisserait dans un lac frais entre les roseaux, on flotterait en regardant le ciel. Wir gehen in die Sauna, weil wir gerne Finnen wären, die sich gegenseitig mit Birkenzweigen schlagen und so ihre Schweiß- und Kommunikationsfreude anregen.

Es gibt im Finnischen den Ausdruck: «Eine Sauna machen.» Dies ist ein Satz, den zum Beispiel ein Vater seinem Sohn sagt, wenn er ihm etwas Wichtiges, ja Weltbewegendes erzählen will. «Wir machen jetzt eine Sauna», ist also eine Einladung, wichtige Informationen zu teilen. Nous nous allongeons pour nous reposer, mais des rugissements et des cris nous parviennent du bassin de l'autre côté de la paroi opaque qui nous sépare, nous les Adam et les Eve. Wir können keine Informationen teilen, weil die Sauna heute nicht gemischt ist. Deshalb klopfen wir von beiden Seiten an eine milchige Trennscheibe, legen die Handflächen aufeinander und sprechen uns Mutzu für die weiteren Saunagänge.

Du petit sauna sort une silhouette rose. Elle chausse les sandales rayées et saute dans le bassin d'eau froide, qu'elle brasse et agit comme un hippopotame. Puis elle prend un bain de pieds et s'épile rêveusement les mollets. Wir sehen den sparsamen Gebrauch von Duschmittel, das zu Hause in kleine Plastikfläschchen abgefüllt und durchnummeriert wurde. Wir erfahren, dass für jeden Saunabesuch ein anderes Duscharoma verwendet wird. Wir sehen diverse Methoden, wie man Schuhe vor die Kleiderschränke stellen kann. Es gibt die Methode «Schweizer Militär»: Schuhe in einem Abstand von sieben Millimetern, Socken gefaltet, quer oben drüber; es gibt die Methode «Ewiger Jungeselle»: Schuhe irgendwie, Socken in einen Schuh halb reingestopft; es gibt die Methode «Moitié-Moitié»: Schuhe in V-Form hingestellt, je eine Socke pro Schuh; und es gibt die Methode «Misstrauen»: Schuhe im abschliessbaren Kleiderschrank vollständig eingeschlossen.

Auftritt Putzfrau. Pourquoi n'y a-t-il pas d'homme de ménage dans le sauna des hommes? Sie geht langsam und graziös, einen Putzwagen mit Vollausrüstung schiebend, durch die halb leere Sauna. Die Putzfrau ist nicht nackt. Elle vide en un clin d'œil les poubelles et gonfle les nouveaux sacs d'un coup de poing. Pour entrer dans les douches, elle laisse de côté ses sandales rayées, les mêmes que j'ai vues aux pieds de la cliente. Nous la suivons pour l'espionner, observer comment elle aligne les longs bouchons gris des baignoires, tous les trois à la même hauteur, à la gauche de chaque bassin. Pour finir, elle signe la feuille de contrôle sur le mur. Nous avons laissé notre casier grand ouvert, avec sacs, habits et porte-monnaie, cela n'échappe pas à la femme de ménage, qui revient en courant nous le faire remarquer: «Isch das eues Schäftli, wo no offe isch? Me sött das nid z lang offe la.» Nous comprenons la moitié et nous dépêchons d'aller mettre nos affaires sous clés.

Die Waage lächelt uns zu, sie nützt jedem alleine nichts. Wir kennen nur eine Waage, die 135 Kilo zeigt, wenn wir zu zweit draufstehen. Wir stehen aus Gesundheitsgründen schon lange nicht mehr einzeln auf der Waage. Wir empfehlen diese Methode allen Liebes- und Lebenspaaren, man spart damit viel Zeit und auch unnötige Gespräche. Au moment de nous habiller, nous laissons un t-shirt propre et un vieux parapluie en très bon état dans le casier. Un écriteau nous promet de les donner aux bonnes œuvres après un mois si nous ne venons pas les réclamer. Wir werfen das blaue Tuch in die graue Plastikwanne, verlassen die Sauna und werden von einem strahlend blauen Himmel begrüsst. Es gibt ein finnisches Sprichwort: «Tukahduttaa sää ylösalaisin. Mene nopeasti saunaan. Tuletko takaisin ulos, tuntuunuoori hiiri.»

Drückt das Wetter auf den Kopf, geh in die Sauna im Galopp, kommst du wieder raus, fühlst du dich wie eine junge Maus. «Si le ciel pèse sur ton dos, va au sauna au galop, une fois que tu ressors, tu brilles comme une pièce d'or.»



FOTO NOËLLE REVAZ



FOTO MICHAEL STAUFFER

Auf dem heissen Stein / Noëlle Revaz, Michael Stauffer  
Sur la pierre chaude / Noëlle Revaz, Michael Stauffer

## Besondere Orte in Biel Lieux particuliers de Bienne

In Biel gibt es ganz besondere Orte, Parks, Gebäude und Strassen, wo man sich wohl fühlt. Heute hat «À Propos» Franziska Füglistaler, Direktorin SWISS TXT, Schweizerische Teletext AG Biel gebeten, uns ihren Lieblingsort vorzustellen.

Bienne recèle de lieux particuliers, de places, de parcs, de bâtiments, de rues où l'on se sent bien. Aujourd'hui, «À Propos» a demandé à Franziska Füglistaler, directrice SWISS TXT, Teletext Suisse S.A. de nous dévoiler son lieu préféré.



FOTO NZT

«Mein Lieblingsort in Biel ist das Restaurant de l'Écluse. Ein Essen im Ecluse ist für mich wie eine Insel im Alltag: Der Elfenu-Park schliesst direkt ans Restaurant an, die Schüss plätschert leise an den Tischen vorbei. Grosse Platanen spenden Schatten, der Kies knirscht unter den Füßen, wenn ich mir an den Blechtischen einen Platz suche. Eine Atmosphäre ein bisschen wie ein Biergarten, und doch typisch Biel: unkompliziert bilingue, sympathisch, alle sind willkommen. Ich freue mich schon darauf, welche feinen Gerichte bei meinem nächsten Besuch auf der grossen Schiefertafel angeschrieben sein werden...»

Franziska Füglistaler  
Direktorin SWISS TXT, Schweizerische Teletext AG Biel

«Mon lieu préféré à Bienne est le restaurant de l'Écluse. Y manger représente un îlot de détente dans mon quotidien: le Parc de l'Elfenu jouxte le restaurant et depuis les tables, on entend le doux ruissellement de la Suze. Les graviers crissent sous mes pieds lorsque je cherche une place libre à l'une des tables à l'ombre des grands platanes. Cette atmosphère ressemble un peu à celle d'un «Biergarten», tout en étant typiquement biennoise: bilingue en toute simplicité, sympathique et accueillante envers tout le monde. Je suis déjà curieuse de savoir quels bons plats figureront sur la grande ardoise lors de ma prochaine visite à l'Écluse...»

Franziska Füglistaler  
Directrice SWISS TXT, Teletext Suisse S.A.

© Stadt Biel  
# 13 - 02.12.2015  
Erscheint 3 bis 4 Mal pro Jahr

© Ville de Bienne  
# 13 - 02.12.2015  
Paraît 3 à 4 fois par an